

ДОГОВІР

про наукове співробітництво

між

ЖЕШУВСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ

м. Жешув

Республіка Польща

в особі РЕКТОРА – проф. д-ра наук СИЛЬВЕСТРА ЧОПКА

і

**ПОЛТАВСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ МЕДИЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ**

м. Полтава

Україна

в особі РЕКТОРА – проф. д-ра мед. наук ВЯЧЕСЛАВА ЖДАНА

ЖЕШУВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

I

ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

приймають рішення укласти Договір, метою якого є проведення спільних наукових досліджень, обмін співробітниками, здобувачами вищої освіти та освітніми програмами. А також обмін досвідом у сфері навчання.

§1

Детальні напрями співпраці між університетами будуть визначені на основі протоколів окремих факультетів/підрозділів, які є додатком до цього Договору.

Протоколи, складені для певного відділу/підрозділу, повинні містити конкретні дані про форму виконання завдання, можливо, прізвища учасників та дату обміну.

§2

Сторони Договору співпрацюватимуть у сфері:

- обмін викладачами для проведення лекцій та консультацій,
- обмін науково-педагогічними кадрами з метою проведення наукових досліджень, участі в наукових конференціях тощо,
- обмін підручниками, навчальними сценаріями та іншими виданнями,
- обмін досвідом організації навчального процесу та навчальних програм за подібними спеціалізаціями,
- обміни здобувачами вищої освіти (стажування, студентські наукові конференції тощо),
- здійснення спільних досліджень
- виконання спільних наукових проєктів.

Для виконання дослідницьких завдань, зазначених у Плані, Сторони Договору зобов'язуються: безоплатно надавати одне одному наукове та дослідницьке обладнання.

§3

З метою досягнення максимальної ефективності співробітництва Сторони розвиватимуть усі традиційні форми, включаючи організацію семінарів, наукових конференцій, виставок із запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони співпрацюватимуть із суб'єктами господарювання, державними адміністраціями та органами місцевого самоврядування у своїх країнах з метою виконання робіт, передбачених контрактами.

§4.

Витрати на проїзд, проживання та перебування, а також страхування покриває Сторона, що направляє.

Кожна зі Сторін надасть допомогу в пошуку розміщення в університетських приміщеннях під час візиту викладачів і студентів.

Кожен заклад докладатиме зусиль для отримання зовнішнього фінансування. У разі спільних проєктів фінансові правила будуть визначені в проєкті.

§5

Сторони зобов'язуються дотримуватися умов щодо розповсюдження результатів досліджень, отриманих відповідно до даної угоди: наукових і технічних результатів, інформації, документації, досвіду, знань тощо, щодо яких погоджено бути конфіденційними.

Публікації та інші форми розповсюдження результатів досліджень можуть поширюватися за взаємною письмовою згодою Сторін.

§6

Результати досліджень і науково-технічна документація можуть охоплюватися можливими патентами та ноу-хау (відповідно до вимог, що діють у даній країні) і передаватися між собою на основі окремих домовленостей.

§7

1. Договір укладено на невизначений строк і має юридичну силу з моменту підписання обома Сторонами.
2. Кожна Сторона має право відмовитися від Договору в письмовій формі та з повідомленням щодо наміру відмови у тримісячний термін.
3. За згодою Сторін Договір може бути доповнений письмовими додатками.

§8

Рамкові положення цього Договору є відкритими, тобто кожна з організаційних одиниць Сторін Договору може укладати детальні угоди у формі протоколів. Вони стануть невід'ємною частиною цього Договору та деталізують форми та обсяги співпраці між організаційними підрозділами обох університетів.

§9

Цей Договір складено в 6-х ідентичних примірниках, по 3 польською, українською та англійською мовами (по 1 для кожної Сторони, по 1 кожною мовою) і має однакову юридичну силу для кожної зі Сторін Договору.

ЖЕШУВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
www.ur.edu.pl

Проф. СИЛЬВЕСТЕР ЧОПЕК

Ректор

**ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ
МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**
www.pdmu.edu.ua

Проф. ВЯЧЕСЛАВ ЖДАН

Ректор

Кієв; 23. 01. 2024.

Місце, дата



AGREEMENT

about scientific cooperation

between

UNIVERSITY OF RZESZÓW

Rzeszów

Republic of Poland

represented by its Rector - **Prof. SYLWESTER CZOPEK**

and

POLTAVA STATE MEDICAL UNIVERSITY

Poltava

Ukraine

represented by its Rector – **Prof. VIACHESLAV ZHDAN**

THE UNIVERSITY OF RZESZÓW
AND
POLTAVA STATE MEDICAL UNIVERSITY

decide to execute a Bilateral Agreement, the aim of which is to conduct mutual scientific research, exchange of academic staff, students and educational programmes. Moreover, exchange of experience in terms of education of students and young staff.

§ 1

Detailed forms of cooperation between both Universities shall be defined on the ground of Protocols from different Faculties/units constituting an Enclosure to this Agreement. Protocols prepared for a given Faculty/unit should contain specific data concerning forms of realisation of assignments, alternatively participant names and exchange dates.

§ 2

The Parties of this Agreement shall cooperate in the following fields:

- exchange of lecturers to conduct lectures and consultations,
- exchange of scientific and didactic researchers to conduct scientific research and to participate in scientific conferences, etc.,
- exchange of manuals, educational scripts and other publications,
- exchange of experience in organising didactic process and academic curriculum of similar fields,
- exchange of students (students' placement, scientific conferences),
- execution of mutual research projects.

In order to realise all assignments specified in the Enclosure the Parties commit themselves to make available to one another, free of charge scientific and research apparatus.

§ 3

For maximal effectiveness of this cooperation both Parties of the Agreement shall develop all traditional forms i.e.: organisation of seminars, scientific conferences, exhibitions with invitations for interested organisations and companies. The Parties shall cooperate with economic entities, government administration and local authorities in their countries in order to realise works under the Agreement.

§ 4

Travel, accommodation, living and insurance costs will be covered by the sending Party. Each Party will provide assistance in looking for university accommodation to visiting teachers and students. Each institution shall endeavour to obtain the complementary financial help or subsidies. In case of the mutual projects financial rules will be defined by the project.

§ 5

The Parties oblige themselves to comply with conditions relating to spreading of received research results according to a given Agreement: scientific-technical results, information, records, experience, knowledge, etc., which have been agreed to be confidential. Publications and other forms of spreading results of scientific research can be spread after a mutual written agreement of both Parties.

§ 6

Research results and documentation can be encompassed by possible patents and know how (according to requirements valid in a given country) and transferred between the Parties on the basis of separate settlements.

§ 7

1. The Agreement was executed for the unlimited period of time, effective from the date of being signed by both Rectors.
2. Each Party has the right to withdraw from the Agreement with the necessity of a three-month written notice.
3. The Agreement can be modified by appropriate annexes upon mutual agreement of both Parties.

§ 8

Frame decisions of this Agreement are of open nature i.e. each organisational unit of each party can enter into detailed agreements in the form of protocols, which shall constitute an integral part of this Agreement and specify forms and range of cooperation of organisational units of both Universities.

§ 9

This Agreement was executed in 6 counterparts in Polish, Ukrainian and English (one for each language, one for each Party) and has the same legal effect for each Party.

UNIVERSITY OF RZESZÓW

<http://www.ur.edu.pl>

POLTAVA STATE MEDICAL UNIVERSITY

www.pdmu.edu.ua


Prof. SYLWESTER CZOPEK

Prof. VIACHESLAV ZHDAN

Rector

Rector



Przemisł; 23.01.2014
.....
Place, date

Feb 2014 Poltava
.....
Place, date

U M O W A
o współpracy naukowej

pomiędzy

UNIwersyTETEM RZESZOWSKIM

Rzeszów

Rzeczpospolita Polska

reprezentowanym przez REKTORA - **prof. dr hab. SYLWESTRA CZOPKA**

a

PAŃSTWOWY UNIwersyTET MEDYCZNY W
POŁTAWIE

Połtawa

Ukraina

reprezentowaną przez REKTORA – **prof. dr hab. WIACZESŁAWA ŻDANA**

UNIwersytet Rzeszowski

I

PAŃSTWOWY UNIwersytet Medyczny w Poltawie

postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest prowadzenie wspólnych badań naukowych, wymiana pracowników, studentów oraz programów kształcenia. A ponadto wymiana doświadczeń w zakresie kształcenia studentów i młodej kadry.

§ 1

Szczegółowe formy współpracy między uczelniami będą określone na podstawie Protokołów z poszczególnych Wydziałów/jednostek stanowiących załącznik do niniejszej Umowy. Protokoły, sporządzone dla danego Wydziału/jednostki, powinny zawierać konkretne dane dotyczące formy realizacji zadań, ew. nazwiska uczestników i termin wymiany.

§ 2

Umawiające się Strony Umowy będą współpracować w zakresie:

- wymiany wykładowców w celu prowadzenia wykładów i konsultacji,
- wymiany pracowników naukowych i dydaktycznych w celu prowadzenia badań naukowych, udziału w konferencjach naukowych, itp.,
- wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji,
- wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach,
- wymiany studentów (praktyki, studenckie konferencje naukowe etc.),
- realizacja wspólnych studiów
- realizacji wspólnych projektów badawczych.

W celu realizacji określonych Planem zadań badawczych umawiające się Strony zobowiązują się wzajemnie udostępniać sobie nieodpłatnie aparaturę naukowo-badawczą.

§ 3

W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminarium, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.

§ 4

Koszty podróży, zakwaterowania i pobytu oraz ubezpieczenia pokrywa strona wysyłająca. Każda ze Stron zapewni pomoc w poszukiwaniu zakwaterowania w obiektach uniwersyteckich podczas wizyty nauczycieli i studentów. Każda instytucja podejmie starania w celu uzyskania funduszy zewnętrznych. W przypadku wspólnych projektów zasady finansowe zostaną określone w projekcie.

§ 5

Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy rozpowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną, pisemną zgodą stron.

§ 6

Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.

§ 7

1. Umowa została zawarta na czas nieoznaczony z mocą prawną od dnia podpisania przez obie Strony.
2. Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia.
3. Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.

§ 8

Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych umawiających się Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów. Stanowią one będą integralną część niniejszej Umowy i detalizować formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu Uniwersytetów.

§ 9

Niniejsza Umowa sporządzona została w 6 jednobrzmiących egzemplarzach, po 3 w języku polskim, ukraińskim i angielskim (dla każdej ze Stron po 1 w każdym języku) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.

UNIwersYTET RZESZOWSKI

www.ur.edu.pl

prof. dr hab. SYLWESTER CZOPEK

Rektor

Rektor
Uniwersytetu Rzeszowskiego

prof. dr hab. Sylwester Czopek

Przemska, 23.01.2024.

Miejsce, data

PAŃSTWOWY

UNIwersYTET

MEDYCZNY W POŁTAWIE

prof. dr hab. WIACZESŁAW ŻDAN

Rektor



Poltawa

Miejsce, data